

LAS

Literacy Acquisition in Schools  
in the Context of Migration and Multilingualism

# **Linguistic Results from Germany**

## **Salient Aspects in Orthography and Literate Structures**

*Anja Boneß*  
*Helena Olfert*

## Outline

- Orthography analysis 1<sup>st</sup> grade
  - Different text types
  - Criteria of analysis
  - Example: Konstandin, GL2
- Literate structures analysis 7<sup>th</sup> grade
  - Criteria of analysis
  - Example: Hilal, GL2

## Orthography analysis: Text types 1<sup>st</sup> grade

- Orthography tests
  - Picture-Word-Tests 1-3
  - Hamburger Schreibprobe
  - Pseudoword Test
- Freely written texts
  - Lesson text products
  - Text from LAS Test 2

## Orthography analysis: Text types 1<sup>st</sup> grade

- Orthography tests
  - Picture-Word-Tests 1-3
  - Hamburger Schreibprobe
  - Pseudoword Test
- Freely written texts
  - Lesson text products
  - Text from LAS Test 2

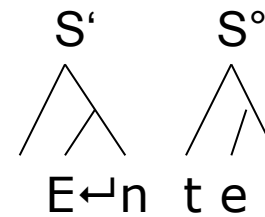
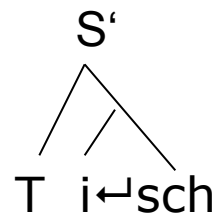
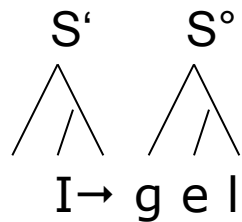
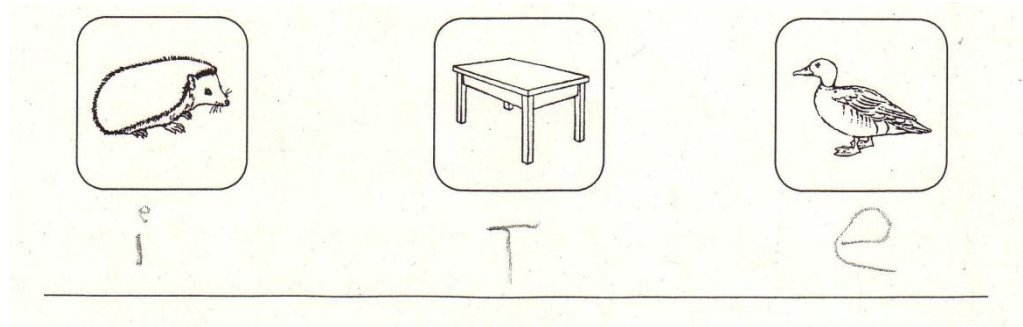
## Orthography test vs. Freely written text

- Picture-Word-Test
  - conducted by the teacher
  - according to Sommer-Stumpenhorst teaching method
  - names of depicted items previously named by teacher
  - SEP/OCT, JAN, APR
- LAS Test 2
  - based on retelling of a short film sequence
  - MAY

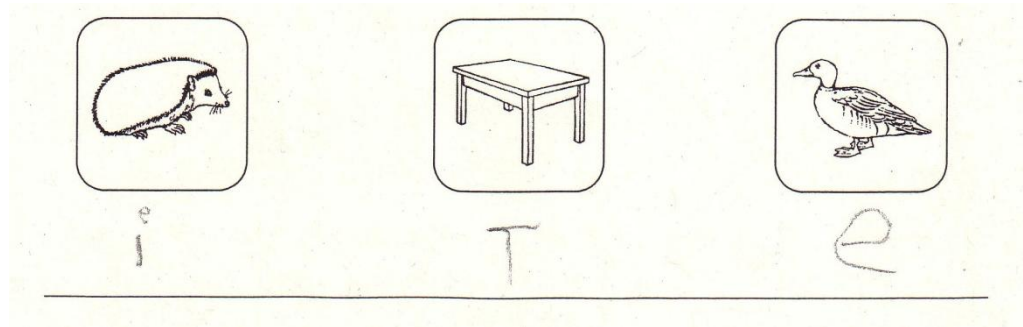
## Criteria of analysis: Overview

- Motoric realisation of letters
- Correct realisation of entire words
- Realisation of syllables according to syllable structure
- Representation of syllable parts
- Upper and lower case marking
- Marking of word and sentence boundaries

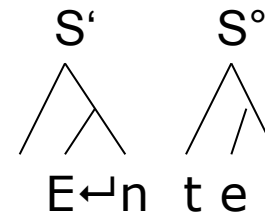
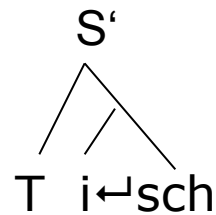
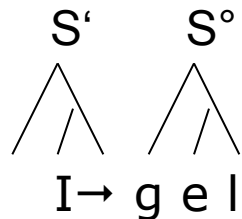
## Example: PWT 1 Konstandin, GL2



## Example: PWT 2 Konstandin, GL2

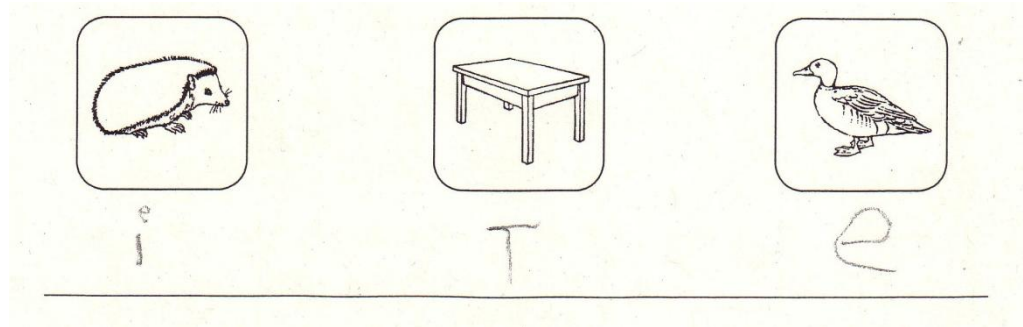


igl | Tsch | Etö



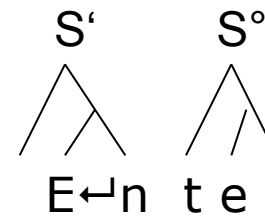
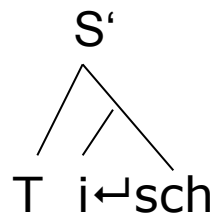
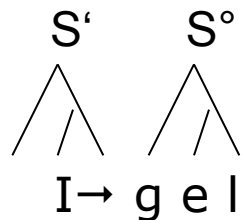


Example: PWT 3 Konstandin, GL2

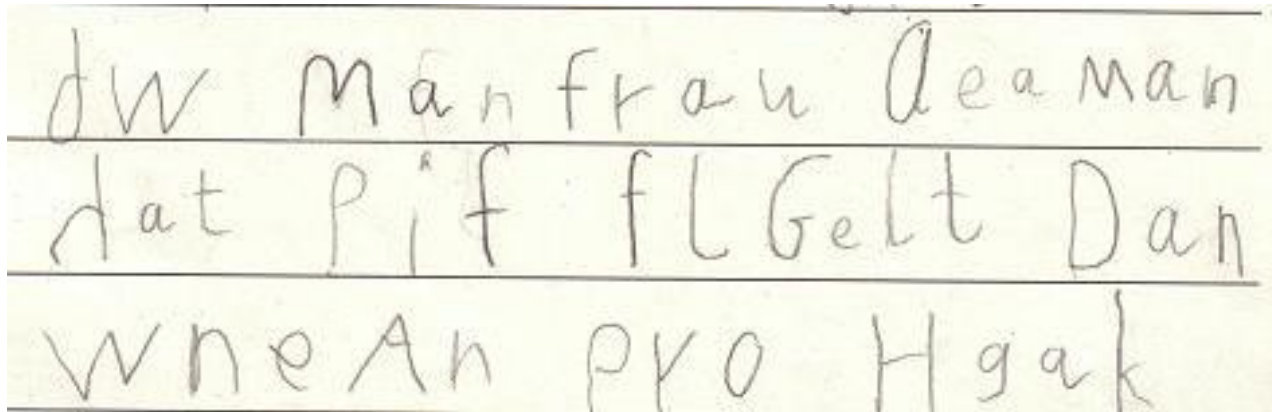


igl | Tsch | Etö

igl | Tisch | Ente



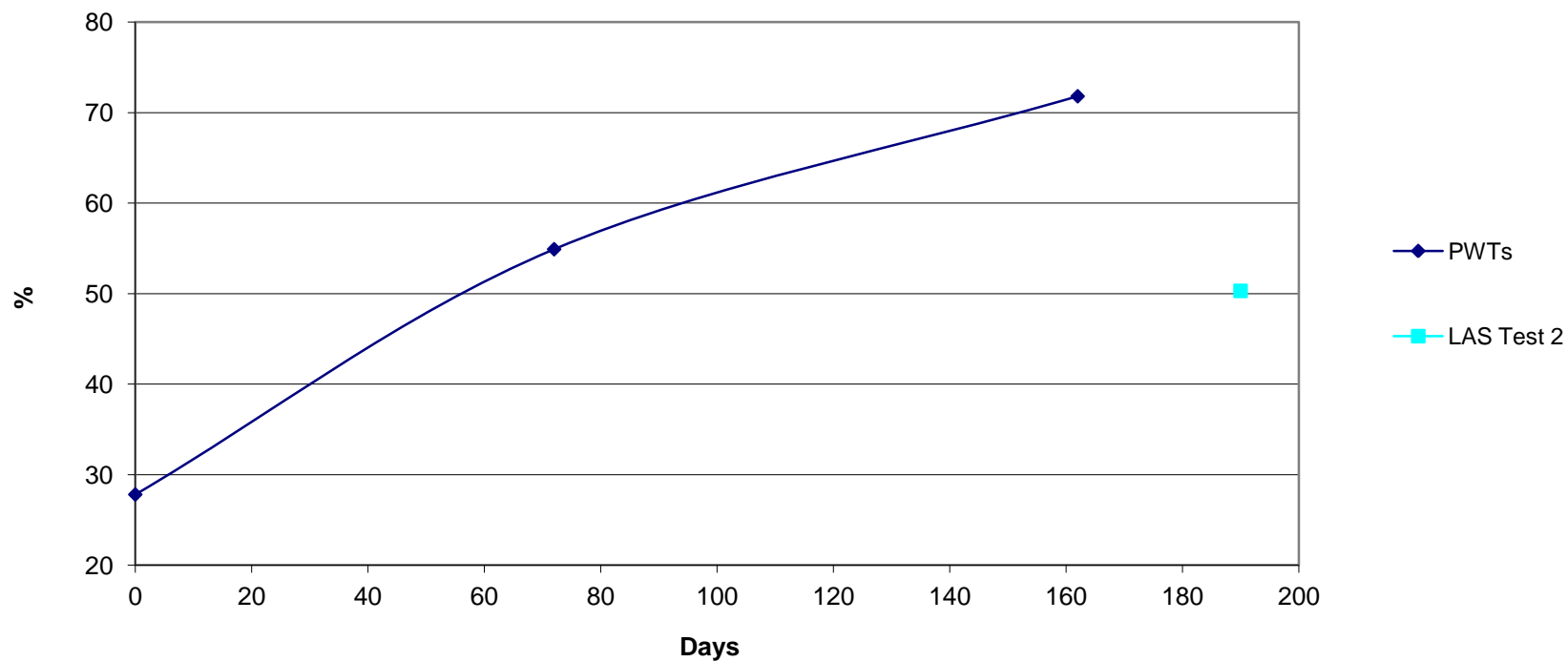
## Example: LAS Test 2 Konstandin, GL2



%tra: da war Mann Frau der Mann hat Brief voll[?] Geld  
dann waren in ein Büro hingegangen[?]

%eng: there was man woman the man has letter full[?] [of]  
money then went[?] into an office

## Example: PWTs vs. LAS Test 2 Konstandin, GL2



## Orate and literate structures: Overview

- 5 areas under investigation:
  - form of complements: complexity, degree of decontextualisation
  - form of predicates: register differences
  - pragmatic and discourse phenomena: register differences
  - syntax: complexity, degree of textual coherence
  - lexical and functional peculiarities

→ all forms were ranged along an orate-literate scale

## Orate and literate structures: Example 7<sup>th</sup> grade

### Hilal, GL2: Test 1.1



HIL: in diesem film .

%eng: in this movie .

HIL: da ähm .

%eng: there um .

HIL: ja .

%eng: well .

HIL: da sind schüler so wie wir .

%eng: there are pupils like us .

HIL: also die schreiben im  
unterricht ab .

%eng: well, they copy during the  
lesson .

HIL: ja die reden miteinander .

%eng: yeah, they talk with each  
other .

HIL: und ähm .

%eng: and um .

HIL: ja dann wo die raus warn <c>  
dann .

%eng: yeah then, when they were  
outdoors then .

HIL: haben sich zwei jungs  
gestritten .

%eng: two boys quarrelled .

HIL: ähm .

%eng: um .

HIL: ja dann kamen die anderen so

%eng: yeah, then the others came .

## Example 7<sup>th</sup> grade: discourse phenomena

### Hilal, GL2: Test 1.1

HIL: **in diesem film** .

phrase dislocation

%eng: in this movie .

HIL: **da ähm** .

repetition

%eng: there um .

HIL: **ja** .

%eng: well .

HIL: **da sind schüler so wie wir** .

discourse particles

%eng: there are pupils like us .

HIL: **also** die schreiben im unterricht ab .

%eng: well, they copy during the lesson .

HIL: **ja** die reden miteinander .

%eng: yeah, they talk with each other .

Example 7<sup>th</sup> grade: form of complements**Hilal, GL2: Test 1.1**

HIL: in **diesem film** .

%eng: in this movie .

HIL: da ähm .

%eng: there um .

HIL: ja .

%eng: well .

HIL: da sind **schüler** so wie **wir** .

%eng: there are pupils like us .

HIL: also **die** schreiben **im unterricht** ab .

%eng: well, they copy during the lesson .

HIL: ja **die** reden miteinander .

%eng: yeah, they talk with each other .

simple NPs

personal pronoun

demonstrative pronouns

## Example 7<sup>th</sup> grade: predicates

### Hilal, GL2: Test 1.1

HIL: in diesem film .

%eng: in this movie .

HIL: da ähm .

%eng: there um .

HIL: ja .

%eng: well .

HIL: da **sind** schüler so wie wir .

%eng: there are pupils like us .

HIL: also die **schreiben** im unterricht ab .

%eng: well, they copy during the lesson .

HIL: ja die **reden** miteinander .

%eng: yeah, they talk with each other .

copula: simple present

indicative,  
simple present



Example 7<sup>th</sup> grade: predicates**Hilal, GL2: Test 1.1**

HIL: und ähm .

copula: simple past

%eng: and um .

HIL: ja dann wo die raus warn <c> dann .

%eng: yeah then, when they were outdoors then .

HIL: haben sich zwei jungs gestritten .

indicative,  
present perfect

%eng: two boys quarrelled .

HIL: ähm .

%eng: um .

HIL: ja dann kamen die anderen so .

indicative, simple past

%eng: yeah, then the others came .

...

## Example 7<sup>th</sup> grade: syntax

### Hilal, GL2: Test 1.1

HIL: und ähm .

%eng: and um .

HIL: ja dann **wo die raus warn** <c> dann .

%eng: yeah then, when they were outdoors then .

HIL: **haben sich zwei jungs gestritten** .

%eng: two boys quarrelled .

HIL: ähm .

%eng: um .

HIL: ja **dann kamen die anderen so** .

%eng: yeah, then the others came .

...

subordinate clause  
in marked position

simple, complete  
clause

simply extended  
clause (ADV)

## Example 7<sup>th</sup> grade: connecting devices

### Hilal, GL2: Test 1.1

HIL: in diesem film .

%eng: in this movie .

HIL: da ähm .

%eng: there um .

HIL: ja .

%eng: well .

HIL: da sind **schüler** so wie wir .

%eng: there are pupils like us .

HIL: also **die** schreiben im unterricht ab .

%eng: well, they copy during the lesson .

HIL: ja **die** reden miteinander .

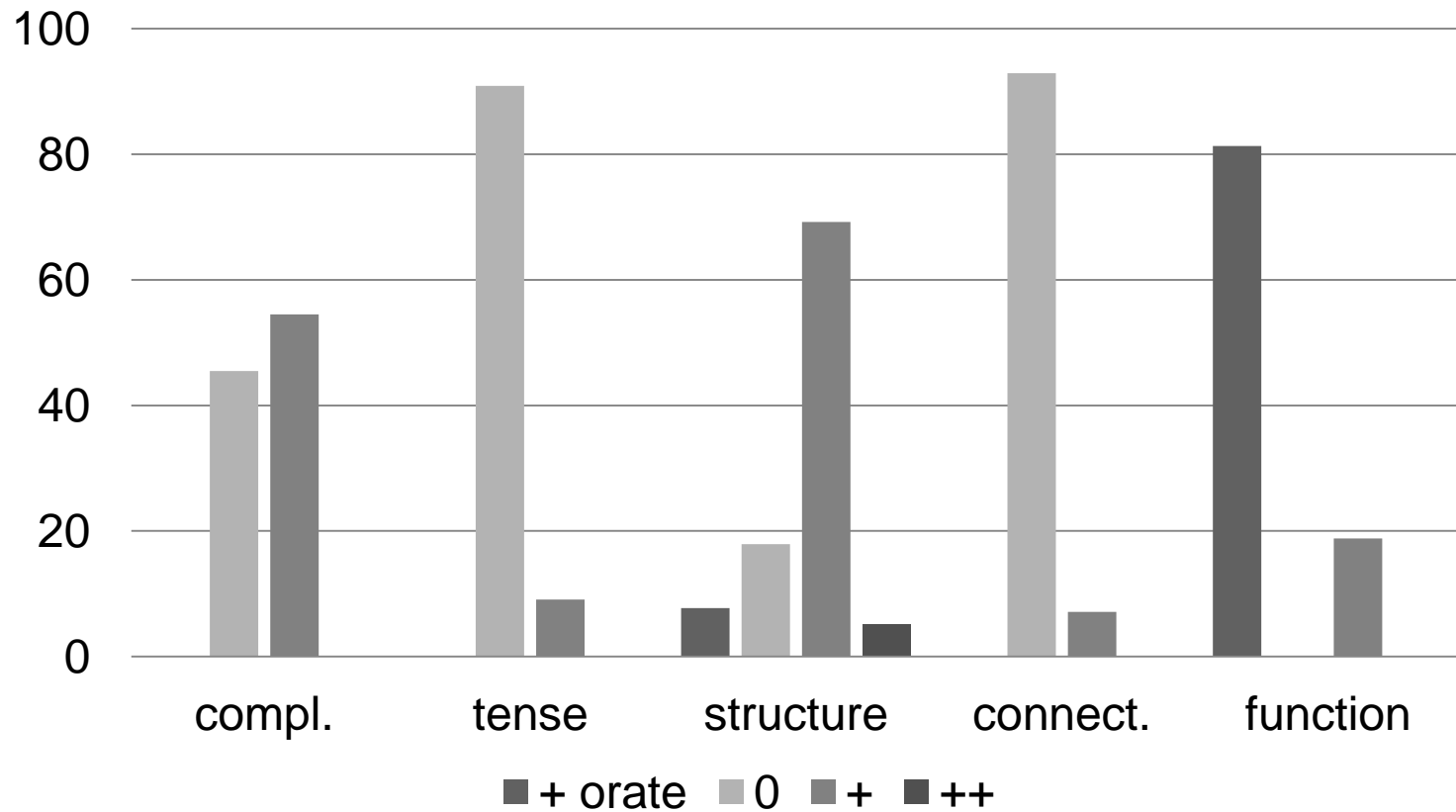
%eng: yeah, they talk with each other .

no connecting  
adverbs

connection by  
pronouns

## Example 7<sup>th</sup> grade: Summary I

### OLA HIL T1.1



## Orate and literate structures: Example 7<sup>th</sup> grade

### Hilal, GL2: Test 1.2

HIL: Die Schüler aus der Klasse schreiben immer ab.

%eng: The pupils of the class always copy .

HIL: Die Jungs aus der Klasse haben sich \*geschritten (*gestritten*) .

%eng: The boys of the class quarrelled .

HIL: da kamen alle zu ihm hin .

%eng: there, all came to him .

HIL: Im Unterricht reden wir auch, wie die anderen Schüler .

%eng: In the lesson, we also talk like the other pupils .

...

## Orate and literate structures: Example 7<sup>th</sup> grade

### Hilal, GL2: Test 1.2

HIL: Die Schüler aus der Klasse schreiben immer ab.

%eng: The pupils of the class always copy .

HIL: Die Jungs aus der Klasse haben sich \*geschritten (*gestritten*) .

%eng: The boys of the class quarrelled .

HIL: da kamen alle zu ihm hin .

%eng: there, all came to him .

HIL: Im Unterricht reden wir auch, wie die anderen Schüler .

%eng: In the lesson, we also talk like the other pupils .

...

no discourse  
phenomena

## Example 7<sup>th</sup> grade: form of complements

### Hilal, GL2: Test 1.2

complex NPs (PP)

HIL: Die Schüler aus der Klasse schreiben immer ab.

%eng: The pupils of the class always copy .

HIL: Die Jungs aus der Klasse haben sich \*geschritten (*gestritten*) .

%eng: The boys of the class quarrelled .

HIL: da kamen alle zu ihm hin .

pronouns

%eng: there, all came to him .

HIL: Im Unterricht reden wir auch, wie die anderen Schüler .

%eng: In the lesson, we also talk like the other pupils .

...

NPs

## Example 7<sup>th</sup> grade: predicate

### Hilal, GL2: Test 1.2

indicative present

HIL: Die Schüler aus der Klasse **schreiben** immer ab.

%eng: The pupils of the class always copy .

present perfect

HIL: Die Jungs aus der Klasse **haben** sich \***geschritten** (*gestritten*) .

%eng: The boys of the class quarrelled .

simple past

HIL: da **kamen** alle zu ihm hin .

%eng: there, all came to him .

HIL: Im Unterricht **reden** wir auch, wie die anderen Schüler .

%eng: In the lesson, we also talk like the other pupils .

...



## Example 7<sup>th</sup> grade: syntax

### Hilal, GL2: Test 1.2

complete clauses

HIL: Die Schüler aus der Klasse schreiben immer ab.

%eng: The pupils of the class always copy .

HIL: Die Jungs aus der Klasse haben sich \*geschritten (*gestritten*) .

%eng: The boys of the class quarrelled .

HIL: da kamen alle zu ihm hin .

%eng: there, all came to him .

HIL: **Im Unterricht reden wir auch, wie die anderen Schüler .**

%eng: In the lesson, we also talk like the other pupils .

...

simply extended clauses

## Example 7<sup>th</sup> grade: connecting devices

### Hilal, GL2: Test 1.2

simple juxtapositions

HIL: Die Schüler aus der Klasse schreiben immer ab.

%eng: The pupils of the class always copy .

HIL: Die Jungs aus der Klasse haben sich \*geschritten (*gestritten*).

%eng: The boys of the class quarrelled .

HIL: da kamen alle zu ihm hin .

%eng: there, all came to him .

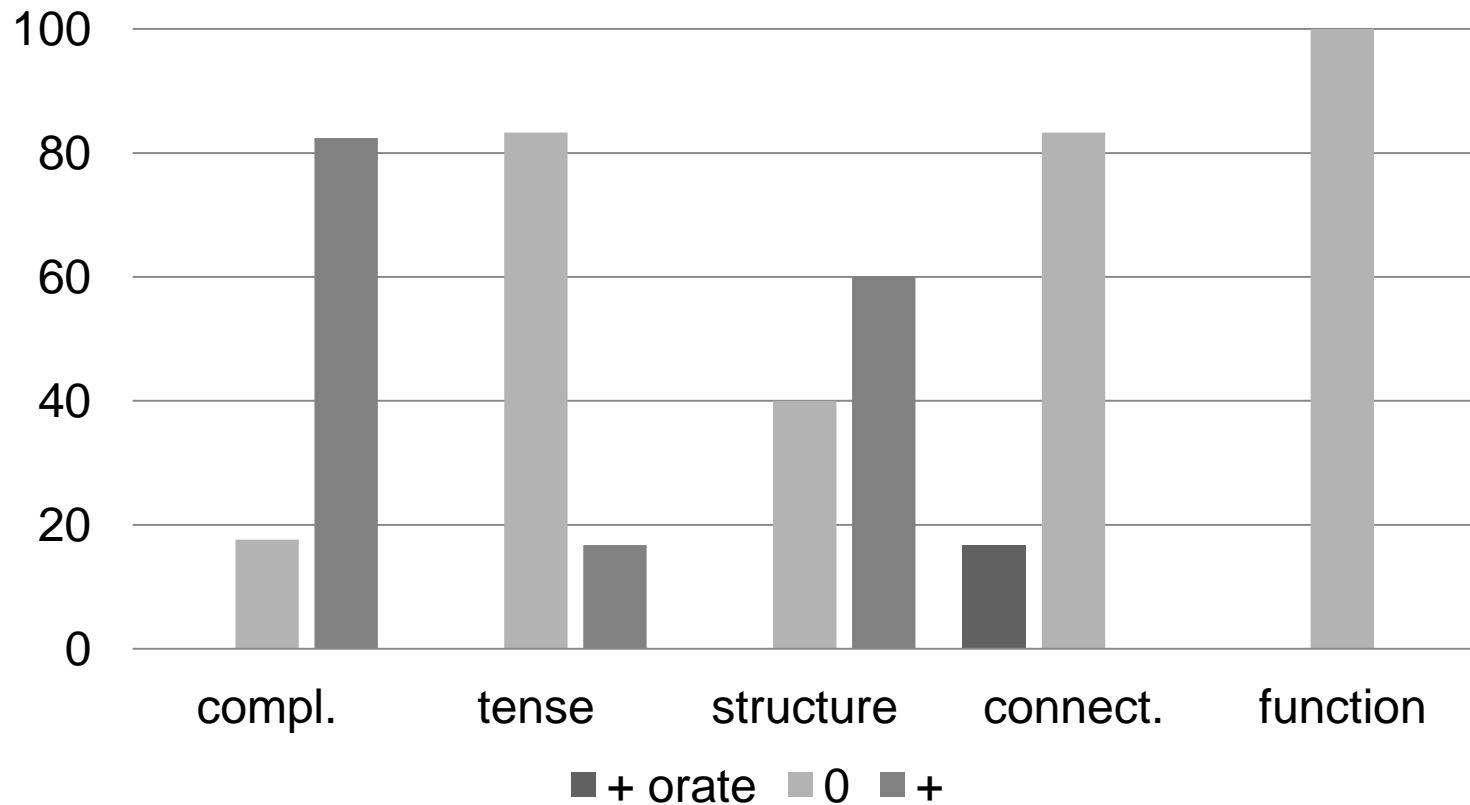
HIL: Im Unterricht reden wir auch, wie die anderen Schüler .

%eng: In the lesson, we also talk like the other pupils .

...

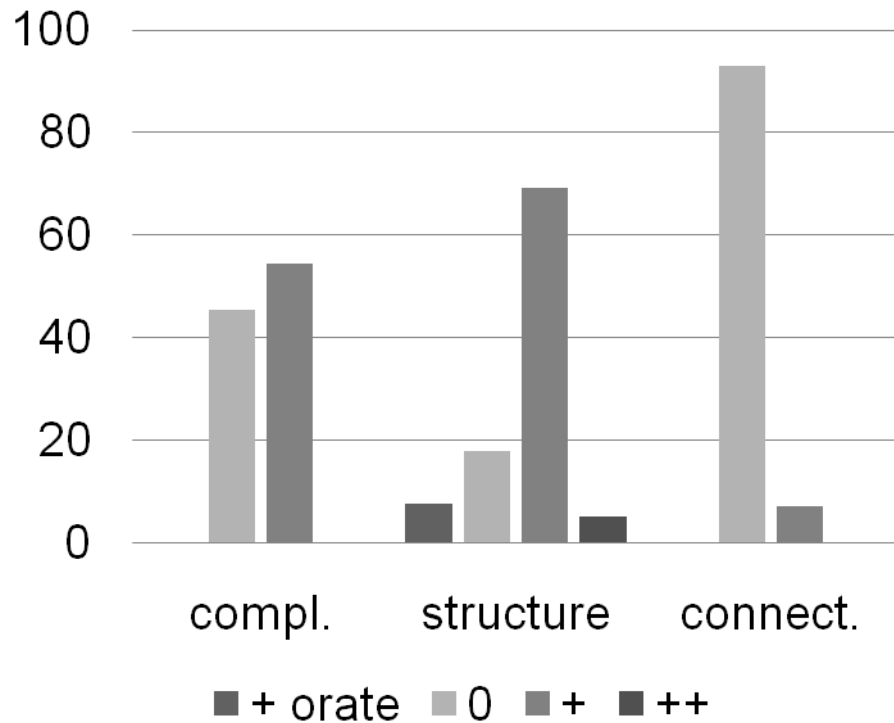
## Example 7<sup>th</sup> grade: Summary II

### OLA HAV T1.2

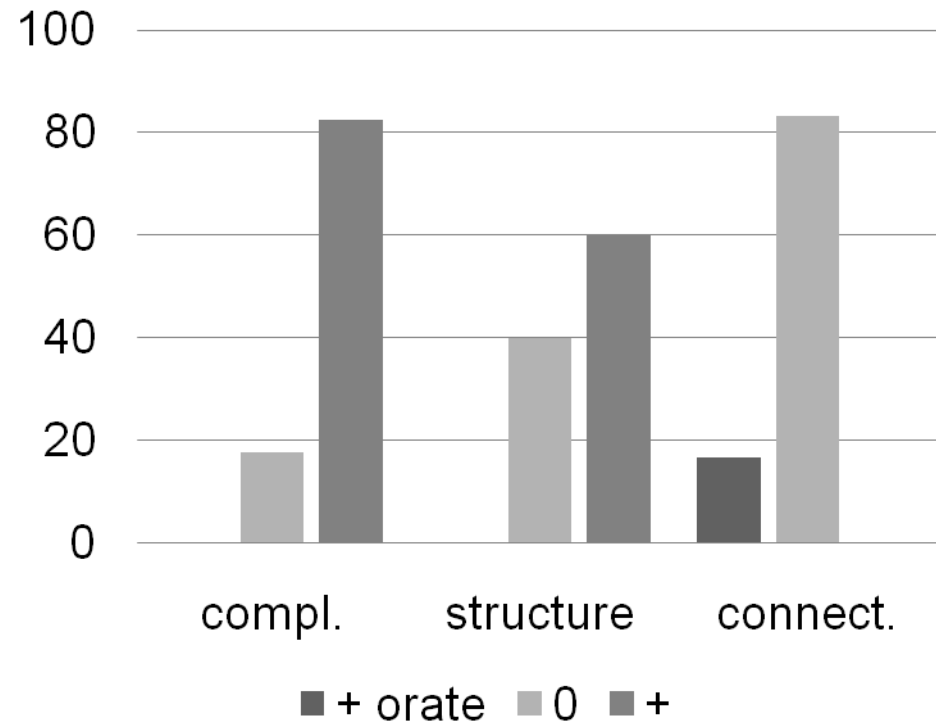


## Example 7<sup>th</sup> grade: Oral vs. written version

### OLA HIL T1.1



### OLA HIL T1.2



## Summary of the Orate-literate-analysis, 7<sup>th</sup> grade

- The amount of literate complements is increased in the written version of both groups.
- The form of predicates hardly varies in the spoken and the written texts in both groups.
- The amount of syntactically extended structures increases in the second test compared to the first one.
- In the spoken version, connection devices are predominated by unmarked and literate types; in the written version, orate devices occur: *und dann...*, *und dann* `and then..., and then`
- The function of the clauses is almost exclusively depicting in the written version.